

УДК 81'221:316.772.2

DOI 10.30914/2072-6783-2023-17-4-517-522

СПОСОБЫ КОДИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Э. Т. Костоусова

Уральский государственный лесотехнический университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация

Аннотация. Введение. Иноязычные вкрапления в художественном тексте – это элемент кода, который отличается от основного кода изложения. Чтобы передать значение иноязычных вкраплений для читателя, автор выбирает способ их выделения. **Цель статьи** – проанализировать способы графического выделения иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык. **Материалы и методы.** Материал исследования – роман Л. Н. Толстого «Война и мир» и три его перевода на немецкий язык, выполненные Г. Релем, В. Бергенгрюном и Б. Конрад. Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный методы. **Результаты исследования, обсуждения.** Кодирование иноязычных вкраплений в оригинальном тексте осуществляется с помощью постраничных сносок. Способы кодирования иноязычных вкраплений в переводах романа Л. Н. Толстого «Война и мир» на немецкий язык различны: 1) в переводе Г. Реля кодирование отсутствует, так как иноязычные вкрапления переведены на немецкий язык; 2) в переводах В. Бергенгрюна иноязычные вкрапления выделены курсивом (курсивом и звездочкой); 3) в переводе Б. Конрад иноязычные вкрапления выделены с помощью курсива и звездочки или запятых. **Заключение.** Выявлены разные способы графического кодирования иноязычных вкраплений в оригинальном тексте и переводах на немецкий язык романа Л. Н. Толстого «Война и мир». Способ графического кодирования иноязычных вкраплений зависит от субъективных факторов.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, способ кодирования, Лев Николаевич Толстой, «Война и мир», перевод, немецкий язык

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Костоусова Э. Т. Способы кодирования иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык // Вестник Марийского государственного университета. 2023. Т. 17. № 4. С. 517–522. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-4-517-522>

WAYS OF FOREIGN LANGUAGE INCLUSIONS CODING IN L. TOLSTOY'S NOVEL "WAR AND PEACE" AND ITS TRANSLATIONS INTO GERMAN

E. T. Kostousova

Ural State Forest Engineering University, Yekaterinburg, Russian Federation

Abstract. Introduction. The article deals with foreign language inclusions in a literary text as an element of code that differs from the main code of the text. To convey the meaning of foreign language inclusions for the reader, the author chooses a way to code them. **The purpose** of the article is to analyze the ways of graphical coding of foreign language inclusions in Leo Tolstoy's novel "War and Peace" and its translations into German. **Materials and methods.** The research material is Leo Tolstoy's novel "War and Peace" and its three translations into German by H. Röhl, W. Bergengruen and B. Conrad. Research methods: continuous sampling method, descriptive method and comparative method. **Research results, discussion.** Coding of foreign language inclusions in the original text is carried out with the help of footnotes. The ways of coding foreign language inclusions in translations of Leo Tolstoy's novel "War and Peace" into German are different: 1) in H. Röhl's translation, there is no coding, since foreign language inclusions are translated into German; 2) in W. Bergengruen's translations, foreign language inclusions are in italics (italics and an asterisk); 3) in the translation of B. Conrad, foreign language inclusions are highlighted with italics and an asterisk or commas. **Conclusion.** Various ways of graphic coding of foreign language inclusions in the original text and translations into German of Leo Tolstoy's novel "War and Peace" have been identified. The way of graphic coding of foreign language inclusions depends on subjective factors.

Keywords: foreign language inclusions, way of coding, Leo Tolstoy, "War and Peace", translation, German language

The author declares no conflict of interest.

For citation: *Koustousova E. T. Ways of foreign language inclusions coding in L. Tolstoy's novel "War and Peace" and its translations into German. Vestnik of the Mari State University, 2023, vol. 17, no. 4, pp. 517–522. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-4-517-522>*

Введение

Художественные тексты с иноязычными вкраплениями привлекают внимание современных исследователей. Введение в текст иноязычных слов и выражений исследователи связывают с «би- и полилингвизмом автора» [1, с. 197]. Как указывает Н. Н. Миронова, иноязычные вкрапления характерны для литературы «разных стилей и жанров», но прежде всего, встречаются в художественной прозе [2, с. 420].

Вслед за С. И. Влаховым и С. П. Флориным мы рассматриваем термин «иноязычное вкрапление» как «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений» [3, с. 263]. Исследователи Ю. Н. Киреева, Е. С. Казютина и М. Н. Сурова подчеркивают, что иноязычные вкрапления обладают «различной степенью освоенности», но толковыми словарями не зафиксированы и не стали «элементами языковой системы русского языка» [4].

Функции иноязычных вкраплений в художественном тексте подробно рассмотрены в исследовании А. В. Агеевой. Автор выделяет: 1) номинативную функцию; 2) демонстративную функцию и функцию языковой компетенции; 3) функцию актуализации индивидуальных особенностей персонажей художественного произведения, создания их языковых портретов; 4) функцию создания местного колорита; 5) функцию выражения позиции самого автора [5, с. 155–158].

Рассматривая формы передачи иноязычного слова, Л. П. Крысин отмечает характерное для XIX века сохранение иноязычной графики, т. е. употребление иноязычных слов в их «исконной орфографической и грамматической форме, без транслитерации, в качестве» своеобразных вкраплений [6, с. 80].

В то же время в качестве, например, основного отличия иноязычных вкраплений от заимствований М. В. Балко отмечает «принципиальную разнородность языковых систем, объединенных в одном тексте» [7, с. 11]. Автор подчеркивает категорию мультикодности как специфическую категорию, которая «реализуется в текстах, не

только совмещающих вербальные знаки с невербальными», но и в текстах, где есть «компоненты различных языковых систем, то есть в текстах, написанных с использованием средств более, чем одного языка» [7, с. 11]. Кроме преобладания иноязычной графики, М. В. Балко выделяет преимущественную неассимилированность, «незамкнутость границ, возможность пополнения вкраплений из любого иностранного языка» в качестве основных признаков иноязычных вкраплений в художественном тексте [7, с. 12].

Способ выделения иноязычных вкраплений в переводном тексте также представляет интерес для исследования. Е. А. Проценко обращает внимание на то, что в современном понимании языка как кода или системы знаков перевод «представляет собой процесс межъязыкового перекодирования» [8, с. 124].

Творчество Л. Н. Толстого связано в первую очередь с историческим влиянием французского языка на русских писателей XIX века. Однако в романе «Война и мир» есть примеры вкрапления не только французского, но и немецкого, латинского и итальянского языков.

Целью статьи является анализ способов кодирования иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык.

Материалы и методы

Материалом исследования послужил роман Л. Н. Толстого «Война и мир» и три его перевода на немецкий язык, выполненные переводчиками Г. Релем в 1916 году, В. Бергенгрюном в 1953 году и Б. Конрад в 2010 году. Методами исследования стали метод сплошной выборки, метод контекстологического анализа, описательный и сопоставительный методы.

Результаты исследования, обсуждения

В результате анализа романа Л. Н. Толстого «Война и мир» методом сплошной выборки обнаружено 966 контекстов с иноязычными вкраплениями на французском, немецком, латинском и

итальянском языке, из них 928 контекстов – на французском языке, 30 контекстов – на немецком языке, 5 – на латинском языке, 3 контекста – на итальянском языке.

При анализе контексто-вариативного членения текста обнаружено, что иноязычные вкрапления характерны для речи персонажей. Вслед за Е. А. Денисовой отметим, что переход на другой язык можно рассматривать как проявление отношения автора к персонажам. Автор утверждает, что «традиционно авторы-транслингвы кодируют свое отношение к героям своих произведений, описываемым событиям, используя определенные языковые средства, а именно стратегию переключения кодов, языкового смешения, иноязычных вкраплений» [9, с. 61].

При переводе иноязычных вкраплений С. Влахов и С. Флорин выделяют два основных подхода: 1) «автор вводит их без пояснения»; 2) «автор тем или иным путем доводит до читателя их значение» [3, с. 264].

Рассмотрим на примерах способы кодирования иноязычных вкраплений в оригинальном тексте и в переводах на немецкий язык, выполненных переводчиками Г. Релем, В. Бергенгрюном и Б. Конрад.

1). Пример иноязычных вкраплений на французском языке:

– Да разве ты думаешь, что я тебя сейчас и жёню. *Il y a manière et manière*, – сказала губернаторша.

– Какая вы сваха, *ma tante...* – сказал Nicolas, целуя ее пухлую ручку

Перевод Г. Реля: “Aber meinst du denn, daß ich deine Heirat für die allernächste Zeit in Aussicht genommen habe? Es muß alles seine Art haben”, sagte die Frau Gouverneur.

“Was sind Sie für eine eifrige Ehestifterin, liebe Tante”, sagte Nicolai und küßte ihr das rundliche Händchen¹ [S: 1236].

Перевод В. Бергенгрюна: “Ja, dachtest du denn, ich will dich jetzt im Handumdrehen zur Trauung führen? *Il y a manière et manière*”, sagte die Gouverneurin.

“Was sind Sie aber auch für eine prächtige Ehestifterin, *ma tante*”, meinte Nicolai und küßte ihr molliges Händchen² [B. 2: 461].

¹ Tolstoi Leo. Krieg und Frieden. Köln: Anaconda Verlag GmbH, 2009. 1532 s.

² Tolstoi Lew. Krieg und Frieden. Berlin : Rütten & Loening, 1978. 2 B.

a. B. 2. 881 s.

Перевод Б. Конрад: “Ja, glaubst du denn, ich wollte dich auf der Stelle verheiraten? *Il y a manière et manière*”,* sagte die Gouverneursfrau.

“Was sind Sie für eine Brautwerberbin, *ma tante...*” sagte Nicolas und küsste ihr die kleine runde Hand.

*Es gibt diese und jene Art³ [B. 2: 613].

В первом примере мы видим включение в речь персонажей предложения (*Il y a manière et manière*), словосочетания (*ma tante*) и имени собственного (Nicolas) в речь автора. Предложение (*Il y a manière et manière*) переведено с помощью постраничной сноски (На все есть манера), в то время как обращение и имя собственное не переведены, так как понятны читателю из контекста. Следует отметить, что большинство иноязычных вкраплений в оригинальном тексте переведено с помощью постраничных сносок. В переводе Г. Реля все иноязычные вкрапления на французском языке переведены на немецкий язык, поэтому смешения языков не наблюдается. В варианте перевода В. Бергенгрюна иноязычные вкрапления на французском языке присутствуют в тексте, они не выделены. Имя собственное (Nicolas) заменено переводом на немецкий язык (Nicolai). Отметим, что перевод всех иноязычных вкраплений на немецкий язык приведен в примечании к книге, вкрапления на французском языке выделены курсивом. В варианте перевода Б. Конрад также сохранен переход на французский язык, иноязычные вкрапления на французском языке выделены курсивом и переведены на немецкий язык с помощью постраничной сноски. Иноязычное вкрапление «*ma tante*» оставлено Б. Конрад без пояснений, выделено курсивом. Переводчик Б. Конрад сохранила имя собственное (*Nicolas*), но выделила его курсивом.

2). Пример иноязычных вкраплений на немецком языке:

– Schon fleissig! – сказал Ростов все с тою же радостною, братскою улыбкой, какая не сходила с его оживленного лица⁴ [т. 3: 312].

Перевод Г. Реля: “Schon fleißig!” rief Rostow auf deutsch mit demselben harmlosen, frohen

³ Tolstoi L. Krieg und Frieden / L. Tolstoi. München : Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011. 2 B.

b. B. 2. 1182 s.

⁴ Толстой Л. Н. Собрание сочинений в 12 томах. М. : Правда, 1987. Т. 3–6.

Lächeln, das auf seinem munteren Gesicht heimisch war¹ [S. 165].

Перевод В. Бергенгрюна: “*Schon fleißig?*”^{*} antwortete Rostow mit dem frohen, brüderlichen Lächeln, das fast nie von seinem Gesicht wich² [B. 1: 161].

Перевод Б. Конрад: “*Schon fleißig!*” sagte Rostow mit immer demselben freudigen, brüderlichen Lächeln, das nicht von seinem angeregten Gesicht wich³ [B. 1: 222].

Как видно из второго примера, в перевод Г. Реля введена фраза «auf deutsch», означающая, что герой говорит на немецком языке. В переводах В. Бергенгрюна и Б. Конрад для выделения иноязычного вкрапления на немецком языке использованы параграфемные средства, а именно курсив (Б. Конрад), курсив и звездочка (В. Бергенгрюн). Следует отметить, что в переводе В. Бергенгрюна восклицательное предложение переведено вопросительным предложением. В оригинальном тексте предложение «*Schon fleißig!*» переведено с помощью сноски (Уж за работой!).

Сопоставив варианты перевода иноязычных вкраплений на немецком языке на немецкий язык, мы приходим к выводу о дополнительном графическом кодировании иноязычных вкраплений на немецком языке в переводах В. Бергенгрюна и Б. Конрад. Так, в переводе В. Бергенгрюна и Б. Конрад иноязычные вкрапления на немецком языке, как и в рассмотренных ранее переводах иноязычных вкраплений на французский язык, выделены графически.

Использование латинских крылатых выражений в репликах персонажей или авторских комментариях не является редкостью для писателей. О. С. Ильченко [10], изучая латинские вкрапления в творчестве А. П. Чехова, Ф. М. Достоевского и И. С. Тургенева, замечает, что латинские вкрапления в произведениях русских писателей выполняют множество функций: это и средство привлечь внимание читателя, и способ сделать текст более выразительным и значительным [10, с. 143].

¹ Tolstoi Leo. Krieg und Frieden. Köln : Anaconda Verlag GmbH, 2009. 1532 s.

² Tolstoi Lew. Krieg und Frieden. Berlin : Rütten & Loening, 1978. 2 B.

a. B. 1. 827 s.

³ Tolstoi, L. Krieg und Frieden. München : Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011. 2 B.

c. B. 1. 1101 s.

3). Пример иноязычных вкраплений на латинском языке:

– Quos vult perdere – dementat⁴ [т. 5: 14].

Перевод Г. Реля: Quos deus vult perdere, dementat. Wen Gott er verderben will, den verblendet er⁵ [S. 801].

Перевод В. Бергенгрюна: Quos vult perdere – dementat⁶ [B. 2: 16].

Перевод Б. Конрад: *Quos vult perdere – dementat*^{*} *Wen er verderben will – den bringt er um den Verstand⁷ [B. 2: 19].

В оригинальном тексте романа перевод латинского иноязычного вкрапления «*Quos vult perdere – dementat*» дан с помощью постраничной сноски (Кого хочет погубить – лишит разума). В переводе Г. Реля латинское выражение продублировано немецким переводом. В переводе В. Бергенгрюна использовано латинское выражение, в приложении иноязычное вкрапление на латинском языке выделено курсивом и приведен его перевод на немецкий язык в примечании в конце книги. В переводе Б. Конрад латинское выражение выделено в тексте курсивом, его перевод на немецкий язык дан с помощью постраничной сноски.

В романе «Война и мир» представлено три иноязычных вкраплений на итальянском языке. Способ ввода иноязычных вкраплений в текст похож на способ выделения иноязычных вкраплений на французском языке: в переводе Г. Реля вкрапления на итальянском языке переведены на немецкий язык и не выделены в тексте. Переводчик В. Бергенгрюн сохраняет итальянский язык оригинального текста и приводит перевод иноязычного вкрапления на немецкий язык в примечании в конце книги. Переводчик Б. Конрад выделяет иноязычные вкрапления на итальянском языке курсивом и предлагает постраничный перевод.

Таким образом, три варианта перевода романа Л. Н. Толстого «Война и мир» представляют собой разные способы передачи иноязычных вкраплений в переводном тексте. В переводе

⁴ Толстой Л. Н. Собрание сочинений в 12 томах. М. : Правда, 1987. Т. 3–6.

⁵ Там же

⁶ Tolstoi Lew. Krieg und Frieden. Berlin : Rütten & Loening, 1978. 2 B.

a. B. 2. 881 s.

⁷ Tolstoi, L. Krieg und Frieden. München : Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011. 2 B.

d. B. 2. 1182 s.

Г. Реля почти нет иноязычных вкраплений, они в основном переведены на немецкий язык. В переводах Б. Бергенгрюна и Б. Конрад иноязычные вкрапления оригинального текста сохранены и выделены графически при помощи курсива или курсива и звездочки или запятых.

Заключение

Итак, в оригинальном тексте кодирование иноязычных вкраплений происходит с помощью постраничных сносок и перевода. При переводе оригинального текста переводчик определяет способ графического кодирования иноязычных

вкраплений по своему усмотрению. В более раннем переводе Г. Реля иноязычных вкраплений нет, они переведены на немецкий язык. В переводе В. Бергенгрюна иноязычные вкрапления на французском, латинском и итальянском языках в тексте не выделены, их перевод приведен в приложении в конце книги; курсивом и звездочкой переводчик выделит для читателя лишь иноязычные вкрапления на немецком языке. В переводе Б. Конрад все иноязычные вкрапления выделены графически: курсивом, частично звездочкой и кавычками, их перевод дан в виде постраничных сносок.

1. Олейникова О. Н. Иноязычные вкрапления в текстах художественного стиля А. А. Ахматовой // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 1 (294). С. 195–199. DOI: https://doi.org/10.47438/2309-7078_2022_1_195

2. Миронова Н. Н. Иноязычное высказывание в художественной литературе как единица перевода // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2015. № 1. С. 419–425. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24794645> (дата обращения: 21.04.2023).

3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М., 2009. 360 с.

4. Киреева Ю. Н., Казютина Е. С., Сурова М. Н. Функционирование иноязычных вкраплений в современном русском языке // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020. Т. 11. № 1. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf> (дата обращения: 20.04.2023).

5. Агеева А. В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2014. № 1. С. 153–162. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-inoazychnyh-vkrapleniy-v-russkikh-tekstah> (дата обращения: 20.04.2023).

6. Крысин Л. П. Век девятнадцатый – век нынешний: сравнение процессов иноязычного влияния на русский язык // Русская речь. 2021. № 4. С. 77–84. DOI: <https://doi.org/10.31857/S013161170016230-2>

7. Балко М. В. Иноязычные вкрапления как средство реализации категории мультикодовости (на материале творчества М. Ю. Лермонтова) // Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского и иностранных языков. Материалы III Международной научно-методической конференции, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг. и 100-летию юбилею Донецкого национального технического университета. 2020. С. 10–15. URL: <https://elibrary.ru/guytqg> (дата обращения: 21.04.2023).

8. Проценко Е. А. Возможна ли репатриация при переводе? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 124–128. URL: <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2005/02/protzenko.pdf> (дата обращения: 20.04.2023).

9. Денисова Е. А. Феномен «Code Switching» в картине мира би-культурного писателя-транслинга // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. 2021. № 3 (83). С. 57–66. DOI: <https://doi.org/10.25587/SVFU.2021.83.3.003>

10. Ichenko O. S. Latin insertions in Russian literature on the second half of the XIX century // Russian Linguistic Bulletin. 2020. No. 3 (23). Pp. 140–144. DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.23.3.7>

Статья поступила в редакцию 31.08.2023; одобрена после рецензирования 03.10.2023; принята к публикации 17.11.2023.

Об авторе

Костоусова Эльвира Тимофеевна

старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков, Уральский государственный лесотехнический университет (620100, Российская Федерация, г. Екатеринбург, Сибирский тракт, д. 37), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3599-0879>, elvira.1868@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Oleynikova O. N. Inoyazychnye vkrapleniya v tekstakh khudozhestvennogo stilya A. A. Akhmatovoi [Foreign language inclusions in the artistic style texts of A. A. Akhmatova]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Izvestia of the Voronezh State Pedagogical University, 2022, no. 1 (294), pp. 195–199. (In Russ.). DOI: https://doi.org/10.47438/2309-7078_2022_1_195
2. Mironova N. N. Inoyazychnoe vyskazyvanie v khudozhestvennoi literature kak edinitsa perevoda [Foreign language insertions in fiction as a unit of translation]. *Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda* = Russian language and culture in the mirror of translation, 2015, no. 1, pp. 419–425. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24794645> (accessed 21.04.2023). (In Russ.).
3. Vlakhov S. I., Florin S. P. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. M., 2009, 360 p. (In Russ.).
4. Kireeva Yu. N., Kazyutina E. S., Surova M. N. Funktsionirovanie inoyazychnykh vkraplenii v sovremennom russkom yazyke [Functioning of foreign language inclusions in modern Russian]. *Mir nauki. Sotsiologiya, filologiya, kul'turologiya* = World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies, 2020, vol. 11, no. 1. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf> (accessed 20.04.2023). (In Russ.).
5. Ageeva A. V. Tipologiya inoyazychnykh vkraplenii v russkikh tekstakh [Typology of foreign-language inclusions in Russian texts]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* = Moscow University Translation Studies Bulletin, 2014, no. 1, pp. 153–163. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-inoyazychnyh-vkrapleniy-v-russkikh-tekstah> (accessed 20.04.2023). (In Russ.).
6. Krysin L. P. Vek devyatnadsyati – vek nyneshnii: sravnenie protsessov inoyazychnogo vliyaniya na russkii yazyk [The nineteenth century and present time: the comparison of foreign language influence on the Russian language]. *Russkaya rech'* = Russian Speech, 2021, no. 4, pp. 77–84. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.31857/S013161170016230-2>
7. Balko M. V. Inoyazychnye vkrapleniya kak sredstvo realizatsii kategorii mul'tikodovosti (na materiale tvorchestva M. Yu. Lermontova) [Foreign language inclusions as a means of implementing the category of multi-code (based on the work of M. Yu. Lermontov)]. *Lingvisticheskie issledovaniya i ikh ispol'zovanie v praktike prepodavaniya russkogo i inostrannykh yazykov. Materialy III Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii, posvyashchennoi 75-letiyu Pobedy v Velikoi Otechestvennoi voine 1941–1945 gg. i 100-letnemu yubileyu Donetskogo natsional'nogo tekhnicheskogo universiteta* = Linguistic research and their use in the practice of teaching Russian and foreign languages. Materials of the III International scientific and methodological conference dedicated to the 75th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War of 1941–1945 and the 100th anniversary of the Donetsk National Technical University, 2020, pp. 10–15. Available at: <https://elibrary.ru/gyyrq> (accessed 21.04.2023). (In Russ.).
8. Protsenko E. A. Vozmozhna li repatriatsiya pri perevode? [Is the repatriation possible on translation?]. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* = Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2005, no. 2, pp. 124–128. Available at: <chrome-extension://efaidnbmninnibpcapjcgglefindmkaj/http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2005/02/protzenko.pdf> (accessed 20.04.2023). (In Russ.).
9. Denisova E. A. Fenomen “Code Switching” v kartine mira bi-kul'turnogo pisatelya-translingva [“Code Switching” phenomenon in a worldview of a bi-cultural translingual writer]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova* = Vestnik of the M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, 2021, no. 3 (83), pp. 57–66. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25587/SVFU.2021.83.3.003>
10. Ilchenko O. S. Latin insertions in Russian literature of the second half of the XIX century. *Russian Linguistic Bulletin*, 2020, no. 3(23), pp. 140–144. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.23.3.7>

The article was submitted 31.08.2023; approved after reviewing 03.10.2023; accepted for publication 17.11.2023.

About the author

Elvira T. Kostousova

Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages, Ural State Forest Engineering University (37 Sibirsky Trakt, Yekaterinburg 620100, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3599-0879>, elvira.1868@mail.ru

The author has read and approved the final manuscript.